

FRENCH RECITAL

BLOOR STREET UNITED CHURCH

OCTOBER 2ND 2010, 6 PM

MIRIAM TIKOTIN, SOPRANO
ESTER LANDREVILLE, PIANO

Guillaume de Machaut (~1300-1377):	J'aim sans penser laidure (14 th century)	I love without jealousy	Guillaume de Machaut (~1300-1377)
Reynaldo Hahn (1874-1947):	L'heure exquise (1892) Si mes vers avaient des ailes! (1888) À Chloris (1913)	The Exquisite Hour If my Songs had Wings To Chloris	Paul Verlaine (1844-1896) Victor-Marie Hugo (1802-1885) Théophile de Viau (1590-1626)
Gabriel Fauré (1845-1924):	Après un rêve, Op. 7 № 1 (1878) Claire de lune, Op. 46 № 2 (1887)	After a dream Moonlight	Romain Bussine (1830-1899) Paul Verlaine (1844-1896)
Claude Achille Debussy (1862-1918):	Beau Soir, L6 (1883)	Beautiful Evening	Paul Bourget (1852-1935)
Joseph Canteloube (1879-1957):	Pastourelle (1924-55)	Poetry of a Shepherdess	Folk-song (in Occitan language)
Jean Paul Egide Martini (1741-1816):	Plaisir d'amour (1780)	The Pleasures of Love	Jean Pierre Claris de Florian (1755-1794)
Charles Gounod (1818-1893):	Sérénade (1857)	Serenade	Victor-Marie Hugo (1802-1885)
Ernest Amédée Chausson (1855-1899):	La dernière feuille, Op. 2 № 4 (1880) Le charme, Op. 2 № 2 (1879) Le colibri, Op. 2 № 7 (1882)	The Last Leaf The Charm The Hummingbird	Pierre-Jules-Théophile Gautier (1811-1872) Armand Silvestre (1837-1901) Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)
Alfred Erik Leslie Satie (1866-1925):	Ludions, 5 poésie du non-sens (1923)	Bottle-Imps, 5 nonsense poems	Léon-Paul Fargue (1876-1947)
Marguerite Monnot (1903-1961):	Hymne à l'amour (1949)	Hymn to Love	Édith Piaf (1915-1963)
Francis Poulenc (1899-1963):	Hôtel, from <i>Banalités</i> , FP. 107 № 2. (1940)	Hotel	Guillaume Apollinaire (1880-1918) [pseudonym]

Ester Landreville earned Grade 10 piano from the Royal Conservatory of Music in 1996. She studied under the direction of Sharon Nordell, Daniel Kwasnica, Katarina Salagova (Slovakia) for piano performance, and Ron Fox for counterpoint. She began studying music in 1986 and has since competed in the Bluewater and Kiwanis Music Festivals where she has received on a few occasions first prize. In 1989 she was invited to perform at a "coffee concert" in Port Huron, Michigan with other talented musicians. Currently Ester lives in London Ontario and works as an accountant to supplement her income as a musician.



Hailed for her warm tone, stage presence and exquisite musical taste, soprano Miriam Tikotin has performed under the batons of Maestro Stanley Sperber, Maestro Dan Ettinger and Maestro Yoël Levi. She studied with Gilah Yaron, Marina Levitt, Jean MacPhail and Mary-Lou Fallis; and worked with composer and conductor Aharon Harlap. Miriam specializes in Early Music with Ayala Sicron, in France (Barbaste), with Roberto Gini (Italy) and studied with some of the finest musicians throughout Europe; among them Hanna Schwartz (Germany), Klaus Häger (Germany), Rita Dams (The Netherlands), Adriana Fernández (Switzerland), Amandine Beyer (France/Spain), Prof. Mira Zakai (Israel) and more. Engagements for the 2010-11 season include the role of Adele in *Die Fledermaus* with the TOR, Spanish Recital for voice & guitar, special Witches & Ghosts programme for Halloween, engagements with the baroque trio Collegium Musicum Toronto and more. Miriam Tikotin sings diverse repertoire in thirteen languages. She lives and teaches (in her private voice studio) in North York, Toronto, with her husband, the jewellery designer Y. Stern and their cat. For more information visit www.MiriamTikotin.com.



Guillaume de Machaut (~1300-1377) / monophonic virelai / English: Helen Barber

J'aim sans penser laidure
Et ay lonc temps amé
Celle ou Dieus et Nature
Ont mis tant de bonté
Que toute creature d'onneur a seurmonté.

I love without jealousy or any ugly thoughts,
I have loved this lady for a long time
In whom both God and Nature
Have put so much virtue
That she surmounts all creatures In honour.

Or m'est dure sans mesure,
N'elle n'a pitié
De l'ardure que j'endure
Pour sa grant biauté.

Now she is hard towards me without measure
She has no pity
On the passion which I endure
Because of her great beauty.

Sa maniere seüre,
Douce et simple, a mon gré,
Et la riche faiture de sa plaisant biauté
Par leur douce pointure
M'ont conquis et outré.

Her assured manner,
Sweet and simple, to my liking,
And the richness of her charming beauty
With its sweet wounds
Have conquered and outdone me.

Mais ce n'est pas droiture
Qu'einsi pour loyauté
Soie à desconfiture,
Car j'ay sans faussete
Ma dame nette et pure servi et honnoré.

But it is not righteous
That thus for loyalty
I should be frustrated,
For I have without falsity
Served and honoured my fair and pure lady.

Reynaldo Hahn / L'heure exquise / from 7 Chansons grises № 5 / English: Robert Barefield

La lune blanche luit dans les bois;
De chaque branche part une voix
Sous la ramée,
O, bien-aimée!

The pale moon shines in the forest;
From each branch sounds a voice
Beneath the leaves,
Oh, my dear love!

L'étang reflète, profond miroir,
La silhouette du saule noir
Où le vent pleure,
Rêvons, c'est l'heure!

The pond reflects like a deep mirror
The silhouette of the black willow
Where the wind moans.
Let us dream! it is the hour!

Un vaste et tendre apaisement
Semble descendre du firmament
Que l'astre irise;
C'est l'heure exquise!

A vast and tender serenity,
Seems to descend from the firmament
That glows with the light of the moon...
It is the exquisite hour.

Reynaldo Hahn (1874-1947) / Si mes vers avaient des ailes! / English: Robert Barefield

Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'oiseau!

My songs would float, soft and frail,
To your beautiful garden,
If my songs had wings
Like a bird!

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit
Si mes vers avaient des ailes
Comme l'esprit!

They would fly, sparkling,
To your laughing hearth
If my songs had wings
Like the spirit.

Près de vous, purs et fidèles,
Ils accouraient, nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'amour!

Close to you, pure and faithful,
They would rush, night and day,
If my songs had wings
Like love!

Reynaldo Hahn (1874-1947) / À Chloris / English: © Richard Stokes

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois pas que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.

If it be true, Chloris, that thou lovest me,
And I understand that thou dost love me well,
I do not believe that even kings
Could know such happiness as mine.

Que la mort serait importune
À venir changer ma fortune
Pour la félicité des cieux!

How unwelcome death would be,
If it came to exchange my fortune
With the joy of heaven!

Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

All that they say of ambrosia
Does not fire my imagination
Like the favour of thine eyes.

Gabriel Fauré / Après un rêve / Original text by an anonymous Tuscan poet / English: © David K. Smythe

Dans un sommeil que charmait ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux,
Ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

In a slumber which held your image spellbound
I dreamt of happiness, passionate mirage,
Your eyes were softer,
Your voice pure and sonorous,
You shone like a sky lit up by the dawn;

Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,

You called me and I left the earth
To run away with you towards the light,
The skies opened their clouds for us,
Unknown splendours, divine flashes glimpsed,

Hélas! Hélas! triste réveil des songes
Je t'appelle, ô nuit, rends moi tes mensonges,
Reviens, reviens radieuse,
Reviens, ô nuit mystérieuse!

Alas! Alas! sad awakening from dreams
I call you, oh night, give me back your lies,
Return, return radiant,
Return, Oh mysterious night.

Gabriel Fauré (1845-1924) / Claire de lune, Op. 46 № 2 / English: © Peter Low

Votre âme est un paysage choisi Que vont charmant masques et bergamasques, Jouant du luth et dansant, et quasi Tristes sous leurs déguisements fantasques!	Your soul is a chosen landscape Charmed by masquers and revellers, Playing the lute and dancing, and almost Sad beneath their fanciful disguises!
Tout en chantant sur le mode mineur L'amour vainqueur et la vie opportune. Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur, Et leur chanson se mêle au clair de lune,	Even while singing, in a minor key, Of victorious love and fortunate living They do not seem to believe in their happiness, And their song mingles with the moonlight,
Au calme clair de lune triste et beau, Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres, Et sangloter d'extase les jets d'eau, Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.	The calm moonlight, sad and beautiful, Which sets the birds in the trees dreaming, And makes the fountains sob with ecstasy, The tall slender fountains among the marble statues.

Claude Achille Debussy (1862-1918) / Beau Soir , L6 / English: © Leslie McEwen

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses, Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé, Un conseil d'être heureux semble sortir des choses Et monter vers le coeur troublé.	When streams turn pink in the setting sun, And a slight shudder rushes through the wheat fields, A plea for happiness seems to rise out of all things And it climbs up towards the troubled heart.
Un conseil de goûter le charme d'être au monde, Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau, Car nous nous en allons comme s'en va cette onde, Elle à la mer, nous au tombeau.	A plea to relish the charm of life While there is youth and the evening is fair, For we pass away, as the wave passes: The wave to the sea, we to the grave.

Joseph Canteloube (1879-1957) / Pastourelle, from *Chants D'auvergne*, book 2 № 1

"È passo dè dessai! È passo dellai l'àiò! Bendras olprès de ièu, què d'ofairé parlorèn, È lou restan del jjour n'en parlorèn d'amour!"	"Oh, come here to me! Come across the river! Come to this side, and we shall talk of serious things; And the rest of the day we shall talk about love!"
"Né pouodi pas passa! Couci bouos qué iéu passi? N'aï pas de pount d'arcados è n'aï pas dè batéu, Ni maï dè pastourel qué mè siasco fidèl!"	"But I cannot get across! Whatever shall I do? I have no boat, nor bridge to cross the water; Nor even a shepherd to love me faithfully!"
"Aurias léu un batéu sè tu èros poulido! Aurias un pount d'arcados, aurias un pastourel Qué té serio fidèl è maï djusqu'al toubel!"	"You would soon have a boat just be kind to me! You would have a vaulted bridge and a shepherd too, To love you faithfully all your life! (till the grave)"

Jean Paul Egide Martini (1741-1816) / Plaisir d'amour / English: © Barbara Miller

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment: Chagrin d'amour dure toute la vie. J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie; Elle me quitte et prend un autre amant. Plaisir d'amour ne dure qu'un moment: Chagrin d'amour dure toute la vie.	The pleasures of love last one moment; The sorrows of love last one's whole life. I left everything for the ungrateful Sylvie; Now she leaves me and takes another lover. The pleasures of love last one moment; The sorrows of love last one's whole life.
"Tant que cette eau coulera doucement Vers ce ruisseau qui borde la prairie, Je t'aimerai," me répétait Sylvie, L'eau coule encor, elle a changé pourtant.	"As long as this water flows softly Toward this brook that borders the plain I will love you," repeated Sylvie to me, The water still flows, but she has changed.
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment: Chagrin d'amour dure toute la vie.	The pleasures of love last one moment; The sorrows of love last one's whole life.

Charles Gounod (1818-1893) / Sérénade / English: © Peter Low

Quand tu chantes, bercée Le soir entre mes bras, Entends-tu ma pensée Qui te répond tout bas? Ton doux chant me rappelle Les plus beaux de mes jours. Chantez, ma belle, Chantez toujours!	When you sing in the evening Cradled in my arms, Can you hear my thoughts Softly answering you? Your sweet song recalls to me The happiest days I've known. Sing, sing, my pretty one, Sing on forever!
Quand tu ris, sur ta bouche L'amour s'épanouit, Et soudain le farouche Soupçon s'évanouit. Ah! le rire fidèle Prouve un coeur sans détours! Riez, ma belle, Riez, toujours!	When you laugh, on your lips Love blossoms, And at once the fierce Suspicion vanishes. Ah, faithful laughter Shows a heart without guile. Laugh, laugh, my pretty one, Laugh on forever!
Quand tu dors, calme et pure, Dans l'ombre, sous mes yeux, Ton haleine murmure Des mots harmonieux. Ton beau corps se révèle Sans voile et sans atours... - Dormez, ma belle, Dormez toujours!	When you sleep calm and pure, In the shadow, beneath my gaze, Your breath murmurs harmonious words. Your lovely body is revealed Without veil or finery... - Sleep, sleep, my pretty one, Sleep on forever!

Dans la forêt chauve et rouillée
Il ne reste plus au rameau
Qu'une pauvre feuille oubliée,
Rien qu'une feuille et qu'un oiseau,

In the bare and blighted forest
Nothing now remains on the branches
Except a poor forgotten leaf,
Nothing but a leaf and a bird.

Il ne reste plus en mon âme
Qu'un seul amour pour y chanter;
Mais le vent d'automne qui brame
Ne permet pas de l'écouter.

Nothing now remains in my heart
Except one love which is there to sing.
But the howling autumn wind
Prevents it from being heard.

L'oiseau s'en va, la feuille tombe,
L'amour s'éteint, car c'est l'hiver.
Petit oiseau, viens sur ma tombe
Chanter, quand l'arbre sera vert.

The bird flies away, the leaf falls,
The love stops burning, for it is winter.
Oh little bird, come to my tomb
To sing when the tree is green again.

Quand ton sourire me surprit,
Je sentis frémir tout mon être,
Mais ce qui domptait nous esprit,
Je ne pus d'abord le connaître.

When your smile surprised me,
I felt a shudder through my entire being,
But what tamed my spirit,
At first I did not recognize.

Quand ton regard tomba sur moi,
Je sentis mon âme se fondre,
Mais ce que serait cet émoi,
Je ne pus d'abord en répondre.

When your glance fell on me,
I felt my soul melt,
But what that emotion was,
At first I could not answer it.

Ce qui me vainquit à jamais,
Ce fut un plus douloureux charme;
Et je n'ai su que je t'aimais,
Qu'en voyant ta première larme.

What conquered me forever,
That was a charm more sad,
And I did not know that I loved you,
Until I saw your first tear.

Le vert colibri, le roi des collines,
Voyant la rosée et le soleil clair,
Luire dans son nid tissé d'herbes fines,
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.
Il se hâte et vole aux sources voisines,
Où les bambous font le bruit de la mer,
Où l'açoka rouge aux odeurs divines
S'ouvre et porte au coeur un humide éclair.
Vers la fleur dorée, il descend, se pose,
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir!

The hummingbird, green prince of the heights,
Feeling the dew and seeing the sun's clear light
Shining into his nest of woven grass,
Shoots up in the air like a gleaming dart.
Hurriedly he flies to the nearby marsh
Where the waves of bamboo rustle and bend,
And the red hibiscus with the heavenly scent
Opens to show its moist and glistening heart.
Down to the flower he flies, alights from above,
And from the rosy cup drinks so much love,
That he dies, not knowing if he could drink it dry.

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,
Telle aussi mon âme eut voulu mourir,
Du premier baiser qui l'a parfumée.

Even so, my darling, on your pure lips
my soul and senses would have wished to die
on contact with that first full-fragrant kiss.

Abi Abirounère
Qui que tu n'étais don?
Une blanche monère
Un jo- un joli goulifon
Un oeil- un oeil à son pépère
Un jo- un joli goulifon.

Abi-Abiruneeba,
So who then were you not?
A little white amoeba,
A han- a handsome gobble-gob
An eye- an eye for watching granpop
A han- a handsome gobble-pot.

N° 2. Spleen (Depression)

Dans un vieux square où l'océan
Du mauvais temps met son séant
Sur un banc triste aux yeux de pluie.

While in the gardens the ocean
Of rotten weather weighs down with his bottom
On an old park-bench with eyes of rain.

C'est d'une blonde rosse et gironde
Que tu t'ennuie
Dans ce cabaret du Néant
Qu'est notre vie.

There is a blonde, all bosom and strife,
Who's making you jaded
In this hollow cabaret
Which is our life.

N° 3. La grenouille américaine (The American Frog)

La grenouille américaine me regarde par-dessus
Ses bésicles du futaine.
Ses yeux sont des grogs massus
Dépourvus de jolitaïne.

The Amaiwican Fwoggy ogles me from over
His spectacles of green and yellow.
Eyes he has, eye-normous globes
Utterly lacking in prettinizz.

Je pense à Casadesus
Qui n'a pas fait de musique
Sur cette scène d'amour
Dont le parfum nostalgique
Sort d'une boîte d'Armour.

I think of Casadesus [a musician]
Who has not composed
At this amorous boudoir
Which reeks of nostalgic odours
Which come out of a candy-jar.

Argus de table, tu gardes
L'âme du crapaud Vanglor
Ô bouillon qui me regardes
Avec tes lunettes d'or.

You are an Argus, the bearer
of the soul of Todis Rex,
Oh you bubble-ogle starrer eyeing me
With your golden specs.

N° 4. Air du poète (Song of the Poet)

Au pays de Papouasie
J'ai caressé la Pouasie...
La grâce que je vous souhaite
C'est de n'être pas Papouète.

On the shores of Papoetry
I stroked the skin of Poetrayee...
The best blessing that I can offer you
Is not being Papoetician.

Alfred Erik Leslie Satie (1866-1925) / Ludions / № 5. Chanson du chat (Song of the Cat)

Il est une bebête
Ti Li petit nenfant,
Tirelan,
C'est une byronette
La beste à sa moman,
Tirelan
Le peu Tinan faon,
C'est un ti blanc-blanc
Un petit potasson.
C'est mon goret,
C'est mon pourçon
Mon petit potasson.

Oh he's a little tininy beast,
Tee-lee, a leetle tot,
Tirelong,
A leetle byronetty,
A beastie with a mom,
Tirelong
The wee kittykit's,
A wee bitty bit,
A leetle busy-boo.
He's my wee pog,
My furry hog,
My little Potassoo.

Il saut' sur la fenêtre
Et groume du museau
Tirelo,
Pasqu'il voit sur la crête
S'découper les oiseaux,
Tirelo.
Le petit n'en faut,
C'est un ti bloblo,
Un petit Potaçao!
C'est mon goret,
C'est mon pourceau
Mon petit potasseau.

He jumps by the window
And cleans his snout,
Tirelo,
Coz he sees on the rooftop
A birdie's silhouette,
Tirelo.
The wee cattykit's,
A wee batty bit,
A leetle Potass-meeoow!
He's my wee big,
My furry pig,
My little Potasson.

Francis Poulenc (1899-1963) / Hôtel / English: © Peter Low

Ma chambre a la forme d'une cage,
Le soleil passe son bras par la fenêtre.
Mais moi qui veux fumer
Pour faire des mirages
J'allume au feu du jour ma cigarette.
Je ne veux pas travailler - je veux fumer.

My room has the form of a cage.
The sun reaches its arm in through the window.
But me, I want to smoke
And make smoke bubbles in the air,
And so I light my cigarette on the sun's fire.
I don't want to work - I want to smoke.

Marguerite Monnot (1903-1961) / Édith Piaf / Hymne à l'Amour

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer
Et la terre peut bien s'écrouler.
Peu m'importe, si tu m'aimes
Je me fous du monde entier

The blue skies may fall down,
And the ground may well collapse.
It doesn't matter to me, if you love me,
I don't give a damn about the entire world!

Tant que l'amour inondera mes matins,
Tant que mon corps frémira sous tes mains,
Peu m'importent les problèmes,
Mon amour, puisque tu m'aimes.

As long as love inundates my mornings,
As long as my body trembles from your touch
Problems do not bother me,
My love, since you love me.

J'irais jusqu'au bout du monde
Je me ferais teindre en blonde
Si tu me le demandais
J'irais décrocher la lune
J'irais voler la fortune
Si tu me le demandais

I would go to the ends of the earth,
I would dye my hair blonde,
If you ask me to – I will.
I would bring the moon down,
I would go and steal a fortune,
If you ask me to – I will.

Je renierais ma patrie
Je renierais mes amis
Si tu me le demandais
On peut bien rire de moi
Je ferais n'importe quoi
Si tu me le demandais

I would renounce my homeland,
I would disown my friends,
If you ask me to – I will.
They may well laugh at me,
Because I would do anything,
If you ask me to – I will.

Si un jour la vie t'arrache à moi
Si tu meurs, que tu sois loin de moi
Peu m'importe, si tu m'aimes
Car moi je mourrai aussi

If one day life would tear you away from me,
If you'd die or you be far away,
I don't care, if you love me,
Because I, too, will die.

Nous aurons pour nous l'éternité
Dans le bleu de toute l'immensité.
Dans le ciel, plus de problèmes
Mon amour, crois-tu qu'on s'aime?
Dieu réunit ceux qui s'aiment!

We will have our eternity
In the blue skies.
In heaven, there are no troubles
My love, do you believe in our love?
God reunites true lovers!

◆ *Programme is subject to changes* ◆

Comments, suggestions, problems, questions or praise can be sent to:
647.367.6176 ◆ info@Toronto-Concert.com ◆ www.Toronto-Concert.com